14 OCTOBRE 2009 ESPACE CULTUREL GEORGES BRASSENS A LÉOGNAN

ENTRÉE LIBRE TOUTE LA JOURNÉE film à 4 €

DEUX ATELIERS-LECTURES COMMENTÉES EN PUBLIC

LIVRE XXII DE L'ESPRIT DES LOIS DE MONTESQUIEU (1748)

Des lois dans le rapport qu'elles ont avec l'usage de la monnaie

LES CHOÉPHORES ET LES EUMÉNIDES D'ESCHYLE (-458)

L'Orestie sans Agamemnon

L'Association Démocraties Nouvelles, qui a organisé deux heures d'émissions, Forum-lire 83 et Forum-lire 84, « Montesquieu, on allait l'oublier », le 2 février et le 16 février 1989, avec Louis Desgraves et Jean-Marc Trigeaud et inauguré par deux parcours-lectures, la « route de Montesquieu » avec Savoirs et Images en Graves Montesquieu le 21 avril 2007 et le 12 avril 2008, dont les détails sont consultables sur les sites de ADN et SI.GM;

Céline Spector, présidente depuis mars 2006 de **la Société de Philosophie de Bordeaux**, membre du CA de la Société Montesquieu depuis janvier 2001, membre du CS de l'édition des *Oeuvres complètes* de Montesquieu depuis janvier 2005, maître de conférences en philosophie à l'Université de Bordeaux 3;

Mayotte et Jean Bollack, auxquels s'est attachée l'Association l'Art de Lire, «auteurs d'oeuvres qui renouvellent radicalement l'approche des textes grecs, particulièrement Héraclite, Parménide, Empédocle et Epicure. Ils participent d'un retour à la lettre des textes, contre les interprétations répandues dont on se contente trop souvent. Jean Bollack se consacre, avec sa femme, à la traduction de pièces de théâtre de Sophocle ou d'Euripide. Il est aussi théoricien de la littérature et s'affirme comme l'initiateur le plus efficace à l'oeuvre de Paul Celan.»(Service culturel de l'Université Michel Montaigne Bordeaux 3);

Matthieu Montalban, vice-président de l'Association «Espaces Marx Aquitaine-Bordeaux-Gironde», maître de conférences en Sciences économiques à l'Université de Bordeaux.4 (a contribué récemment à Géographies de la finance mondialisée, n°5299 d'Etudes de la Documentation française);

• Le premier, l'atelier Montesquieu sera ouvert de 10H30 à 12 H / 14 H 15H30 pour la lecture à haute voix, l'étude critique, le commentaire scientifique et l'actualisation en débat public des 22 chapitres du Livre XXIIème de L'Esprit des lois Réflexion de Montesquieu sur l'histoire de la monnaie, la complexité du change, le danger de l'inflation monétaire lorsque les moyens de paiement excèdent largement le volume des échanges économiques effectifs (l'or espagnol de « la conquête »), la spéculation sur des recettes virtuelles qui ne s'appelait pas la titrisation à l'époque, mais le « système de Law », à l'origine d'une fameuse banqueroute.

Daniel Naïbo lira des extraits des chapitres 1 à 10 inclus, Isabelle Mestre des chapitres 11 à 22

Le second, l'atelier Eschyle sera ouvert de 15 H30 à 17 H30 et débutera par la projection (payante 4,00 €) en 35 millimètres du film de
Pier Paolo PASOLINI Carnets de notes pour une Orestie africaine (1970) copie restaurée par Carlotta films, en première pour la Gironde

après une pause à la cafétéria, **de 18 H à 20 H, continuation de cet atelier** lecture d'extraits par **Isabelle** et **Daniel** des *Choéphores* et des *Euménides*, dont la traduction par Mayotte et Jean Bollack, vient d'être imprimée par les Éditions de Minuit en juin.

Pour Ismaël Kadaré, L'Orestie, c'est l'effort des épigones de Solon et de Clisthène pour faire cesser la loi du talion (où la dette de sang appelle cycliquement à verser le sang dans la vengeance), et inventer le procès à charge et à décharge. Rappelons le colloque en hommage à Jean Bollack, à l'Université de Lille en octobre 2008, « de la philologie: théorie et pratique », et celui de Cerisy-La-Salle en juillet de cette année, « La lecture insistante », preuves vivantes de ce que « l'Ecole de Lille » « d'herméneutique critique » a gagné un rayonnement mondial.

« Agamemnon et Clytemnestre avaient eu quatre enfants : trois filles (Iphigénie, Chrysothèmis, Electre) et un fils (Oreste). Les deux soeurs survivantes [...] eurent à subir la dictature d'Egisthe et de Clytemnestre. Oreste était en exil, chez le roi Strophios en Phocide (près de Delphes), où il se lia à Pylade. Sur ordre du dieu Apollon, dont il était allé consulter l'oracle à Delphes, il rentra chez lui pour venger son père et tua Egisthe et sa mère. Immédiatement après son acte, il fut persécuté par les déesses de la vengeance, les Érinyes, qui réclamaient justice au nom de la mère tuée. Oreste se réfugia d'abord à Delphes, chez le dieu qui l'avait contraint à devenir matricide. Celui-ci l'envoya chez la déesse Athéna, à Athènes, où un tribunal, l'Aréopage, jugea son acte. Il fut disculpé, et put rentrer chez lui, pour y régner. » (Pierre Judet de la Combe)

« Le meurtre du grand roi a eu lieu. C'est le sujet d'Agamemnon, la première pièce de la trilogie d'Eschyle que depuis vingt-cinq siècles nous appelons l'Orestie. Lui succèdent les deux pièces réunies dans ce volume, les Choéphores, ou « Les Verseuses de libations », et Les Euménides ou « Les Bienveillantes ». L'une célèbre la vengeance rituelle d'un meurtre horrible par une exécution scandaleuse, qui demande à son tour une purification : deux enfants tuent leur mère, une reine, et son concubin. Les libations répétées, offrandes ou sacrifices, ne se concilieront pas les morts. L'autre conduit au lent ralliement des puissances souterraines qui défendent les victimes des crimes de sang. L'unité des deux pièces apparaît dans le fait qu'elles appartiennent toutes deux aux suites et aux lourdes conséquences d'un désastre primordial : pourtant elles ont chacune un monde à elle, l'un humain, l'autre divin : elles sont jouables conjointement ou séparément. Leur traduction a pu donner dans le passé des chefs-d'oeuvre de pompe ou d'éloquence, mais jamais sans doute la lecture brute des mots et de la métaphore grecque n'a aspiré aussi intensément à rencontrer le théâtre et son ouverture à la modernité sur le terrain de la langue étrangère. L'alliance se cherche entre le déchiffrement patient de la lettre et l'oralité éclatante de la performance. »

Dossier pour les deux ateliers consultable, dès le premier octobre, à la bibliothèque de Léognan, horaires d'ouverture sur le site de la mairie.

La vente des livres des intervenants et celui deMartine Boyer et Muriel Tinel, *Les films de Pier Paolo Pasolini*, ainsi que le DVD *Carnets de notes pour une Orestie africaine*, produit par Carlotta films, sera assurée par la librairie Maximots de Pessac. Les Présentations des intervenants seront assurées par Pascal Enard, de l'Association Démocraties Nouvelles (site http://www.democraties-nouvelles.org)